

pour Madame CH. LORMONT-RENARD
des Concerts-Lamoureux

SOYONS UNIS...

"JOIN WE OUR SOULS..."

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 1.

Modérément animé - simplement et avec un grand sentiment de tendresse.

doux

CHANT

Modérément animé ($\text{♩} = 46-48$)
très lié

Soy - ons u -
Join we our

très doux et très enveloppé par la Pédale

- nis dans le cal - me de la nuit
souls in the stil - ly night, O dear

dou - ce Com - me l'herbe au che - min comme au ro -
one, E'en as grass to the path, e'en as the

p *p*

- cher la mous - se Com - me la vigne au sol
moss and stone, E'en as the earth and vine,

com - me la pierre au seul
e'en as the rock and reef, U -
With

- nis obs - ti - né - ment dans la
bonds that can - not break or in

joie et le deuil
joy or in grief, Et que le
So, that the

très ralenti doux

très ralenti

au 1^{er} Mouvt

froid du soir que le vent de l'es -
 chill of eve or the wind from the

au 1^{er} Mouvt

pp

- pa - ce En - tre nos cœurs u - nis ne trou - ve
 sea - ce Be - twixt our press - ing hearts can find no

diminuez peu à peu

diminuez peu à peu

pas de pla - ce.
 cre - vice free.

cédez

p *pp*

pour Madame CAMILLE CHEVILLARD

UN BRUIT DE RAMES...

A SOUND OF OARS...

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. No 2.

CHANT

Lent *p et extatique*

Un bruit de rames vers le
A sound of oars when twilight

PIANO

Lent (♩ = 48 env.)
ppp très doux et très enveloppé par la Pédale

soir, — Un bruit très lent — et mo - no - to - ne
grows, A mea - sured sound from off the ri - ver,

un peu moins doux *p subito*

Bruit que l'on en - tend sans rien voir — Un
Sound that's heard yet no - thing that shows, A

p *mf*

bruit de ra - mes qui ré - son - ne
 sound of oars that beat and qui - ver.

ppp

Un peu moins lent
mf

Qui sont les ra - meurs? Nul ne
 Who rows down the stream? None can

p Un peu moins lent

sait tell. La bar - que fuit dans le mys - tè - re
 The boat glides on a - long the mea - dows.

diminuez peu à peu

Un peu plus lent (Mouv^t du début)

Elle a dis - pa - ru, tout se tait Dans l'ombre a nou - veau so - li -
Far off is she now, all is still, A - gain si - lence reigns 'mid the

Un peu plus lent (Mouv^t du début)

pp

Un peu moins lent

f à volonté et avec un grand sentiment de douleur.

- tai - re Ah! vivre ain - si très loin de
sha - dows. Ah! thus to live far from the

cédez et diminuez

tout A - pai - sé dans le calme im - men - se Sans au - tre ru -
fight Where no care dulls the peace - ful ra - diance, Where noise ne'er dis -

au 1^{er} Mouvt (Lent)

p

- meur un soir d'Août Qu'un bruit de ra-mes en ca-
 - turbs the Au-gust night Save sound of oars in rhythmic

au Mouvt

ppp

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a long note on 'meur' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand. The tempo is marked 'au 1er Mouvt (Lent)' and the dynamic is 'p'.

- den - - - - - ee.
 ca - - - - - dence.
mf bien chanté

diminuez peu à peu

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note on 'den' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features chords in the right hand and single notes in the left hand. The dynamic is 'mf' and the instruction 'bien chanté' is present. The instruction 'diminuez peu à peu' is written in the piano part.

ralenti

p *diminuez encore* *ppp*

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note on 'den' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features chords in the right hand and single notes in the left hand. The dynamic is 'p' and the instruction 'diminuez encore' is present. The instruction 'ralenti' is written above the vocal line, and 'ppp' is written in the piano part.

pour Madame MATHILDE POLACK

JE NE ME SOUVIENS PLUS...

I NO LONGER RECALL...

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 3.

Modéré, avec simplicité.

doux

CHANT

Je ne me souviens
I no long-er re-

Modéré (le mouvt oscille entre 66 et 76 = ♩.)

PIANO

doux

plus du lieu, ni du mo - ment
-call the place, neither the time.

Nous é - tions
We were a -

seuls u - nis par le plus doux ser - ment
- lone, bound fast by a pro-mise sub - lime,

augmentez peu

Et nous al -
And as we

augmentez peu

à peu *très len-te-ment* dans la nuit som-bre L'un à l'autre ap-puy-
went slow-ly a-long 'mid dark-ness clos ing, Stepping close side by

à peu *diminuez*

peu a peu *és, les doigts u-nis dans l'om-bre Et le*
side, hand in hand re-pos-ing, Our fond

peu a peu

cœur a-lan-gui d'in-ef-fa-ble bon-heur.
hearts o-ver-flowed with in-ef-fa-ble joy.

cédez

au Mouvt *passionné et augmentez peu à peu*
Ta bou che tiède a-vait comme un par-
Your part-ed lips gave fra-grance sweet with-

au Mouvt *doux* *augmentez, peu à peu*

f

-fum de fleur Et mes lèvres allaient à tes lèvres ver-
 -out al-loy. And my own sought their thrill with un-sat-is-fied

diminuez peu à peu

-meil - les Comme aux lys fré-mis-sants s'en-vo-lent les a-
 long - ing Like im-por-tu-nate bees to yield-ing li-lies

diminuez peu à peu

cédez au Mouvt

-beil fly *cédez au Mouvt* les. ing.

doux

doux

Je ne me souviens plus du lieu, ni du mo-
 I no long-er re-call the place, nei-ther the

augmentez mais

-ment
time.

Nous é - tions seuls u
We were a - lone, bound

très peu

diminuez peu à peu

très doux, presque murmuré

- nis
fast

par le plus doux ser -
by a pro mise sub -

p

- ment.
- time.

pp

pour Madame CAMILLE CHEVILLARD

SOIR D'HIVER

WINTER'S NIGHT

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 4.

Très lent, avec un grand sentiment de douceur et d'intimité.

CHANT

PIANO

Très lent (♩ = 63)

très lié et très doux

2^o Red.

doux

Viens,
Come,la porte est bien
the door is madeclose et les ri - deaux fer - més,
fast, the cur - tains close are drawn,Le feu
And the

brû - - - le. Voi -
fire burns. At

augmentez un peu
 -ci les li - vres bien ai - més, Voi -
hand the books we love lie prone, Here

-ci la pa - ge blanche où va naî - tre mon rê -
too the emp - ty page on my fan - cy de - pend -

ve, ing, Sa - vous la dou -
Let us dwell on the

un peu
3

-ceur de ce jour qui s'a - chève.
joys of the day that is ending.

3

p mystérieux *cédez*
E - cou - te: tout se
O hush: all is

au Mouvt très doux

tait!
still!

La
The

pp au Mouvt

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a long note and ending with a half note 'La'. The middle and bottom staves are piano accompaniment in treble and bass clefs, respectively, featuring a steady eighth-note accompaniment. The tempo is marked 'au Mouvt' and the dynamics are 'pp'.

un peu

nei - ge len - te - ment, De peur de nous trou-
snow slow - ly comes down, Spreads o'er the si - lent

The second system continues the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes marked with a '3' above them. The piano accompaniment remains consistent with the first system. The tempo is 'au Mouvt' and the dynamics are 'pp'.

-bler, glis - se du fir - ma - ment. La
town, Peace bring - ing and good - will. The

The third system concludes the musical score. The vocal line ends with a half note 'La'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The tempo is 'au Mouvt' and the dynamics are 'pp'.

nuit met son man - teau d'her - mi
 night is clothed in whit - est rai -

ne. ment. Voi - ci l'heure - Où sem - ble plus in -
 'Tis the hour - When warmth and comfort

Modéré *un peu*
 (♩ = 60 env. et sans rigueur de rythme)
Modéré
p

- time et chau - de la de - meu - re. L'heu - re mé - lan - co - lique où les
 seem to per - me - ate the dwel - ling. Hour of sweet de - light when two

mf *p*
très peu

cœurs mieux u - nis, Com - pren - nent la chan - son des ber - ceaux et des
 lo - vers may best Catch the fur - tive call of the birds to their

mf

Mouv^t du début

nids.
nest.

Mouv^t du début

ppp et très lié jusqu'à la fin

Déc. 1903

pour Mademoiselle MARY GARDEN

JE VEUX...

I WISH...

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 5.

Vite, et très passionné

CHANT

Vite ($\text{♩} = 84-88$)

PIANO

sans Ped.

Je

veux _____ pour o - reil - ler tes bras sou - ples et
 wish _____ I had for pil - low your soft sup - ple

doux. _____ Pour seul flam -
 arms. _____ And as a

Ped.

encore plus doux *un peu*

pei - - - ne Ta main pour sou - te - nir mes
qualms, Your hand to help me on my

pas, *mf*
 way, et ton ha -
 to have you

ralentissez peu à peu

- lei - - - ne Pour ré - chauff - fer mon cœur,
ease With your sweet breath my breast,
ralentissez peu à peu

très ralenti *Lent et déclamé* *ff*

mon pau - vre cœur meur - tri. Je
 my sad and ach - ing breast. I

très ralenti *Lent*

m.g. suivez

p ralenti

veux à ma dou - leur, ton â - me comme a -
 wish, to end all grief, your soul for my

ff dim. *suivez*

au 1^{er} Mouvt

rest!
au 1^{er} Mouvt

p *augmentez* *en* *pressant*

Red.

un peu de *Red.*

ff *ff*

pour Madame MATHILDE POLACK

SILENCE

SILENCE

CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 6.

Lent et libre d'allure

doux, large et déclamé

CHANT



La mer — dort — tou-te bleue au pied du ro - cher
 The blue — sea — lies a sleep be-neath the red rocks

Lent (le mouvt général est en moyenne ♩ = 48)

PIANO

rou - ge, Le vent par-mi les pins s'a - pai - se, rien ne
 pur - ring, The breeze dies a-way'midst the pines, — naught is

suivez

au Mouvt

bou - ge. Dans le ciel a - lan - gui, si - len - ci - eux et
 stir - ring. O'er the sky's broad ex - panse, ma - jes - ti - cal and

au Mouvt

lents, En-i-vrés de so-leil, — tournent les go-ë-lands. — *p* Sur les
slow, As if seek-ing the sun, — fly the gulls to and fro. — O'er the

doux
 va-gues, au loin, — glis-sent les ba-lan-cel-les, Et
waves far a-way — grace-ful sail-ing-boats len-guish, Nor

m.d. *m.g.*

Red. * *Red.* *

un peu *cédez*
 l'œil char-mé con-fond — les voi-les et les ai-les.
can the charm-èd eye — huge wings from sails dis-tin-guish.

cédez

Red. * *Red.* *

Seul — un bour-don-ne-ment d'a-beil — les dans les
 On - ly the dron-ing of bees is heard — from blos - soms

p

un peu

fleurs, — Les o-ran-gers pâ-més ex-ha-lent leurs sen-
 fair, — Orange-groves hea-vy with fruit ex-hale their per-fume

-teurs — Dans la cha-leur du jour. —
 rare — Un-der the heat of day. —

déclamé **f**

Et c'est une ac - cal - mie Si dou - ce,
 There reigns a - round a calm So sweet,

mf **f**

ralenti *p*

que vos yeux ont pleu - ré, mon a -
 that tears from you have fall'n, my be -

mf **suivez**

au Mouvt

- mi - e!
 - lov - ed!

au Mouvt

très doux **ppp**

29 Août 1903

à GINETTE POLACK

BERCEUSE

CRADLE SONG

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by NITA COX

Musique de

RHENÉ - BATON

Op. 7. N° 7.

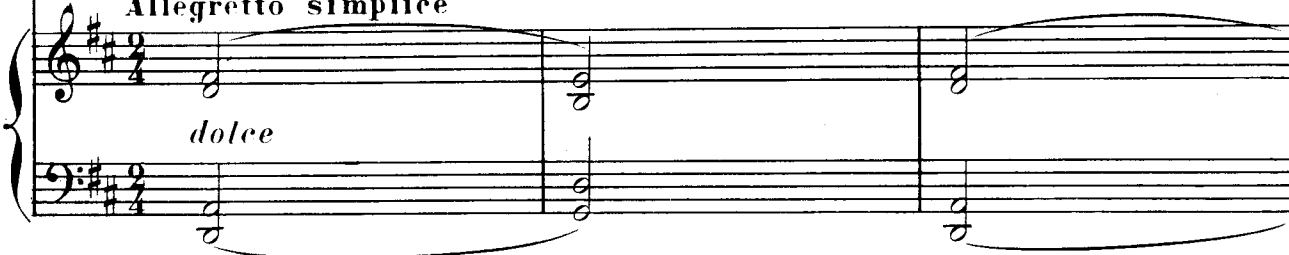
Allegretto semplice*naïvement et dans le style d'une complainte populaire**dolce*

CHANT



Quand l'en-fant s'en - dort dans son ber - ceau blanc Son an - ge gar -
 When a lit - tle child in its cra - dle sleeps, Swift - ly down from

PIANO

Allegretto semplice*dolce*

poco

- dien, d'un ges - te très lent, Le prend dans ses bras, sourit et s'en -
 Heav'n guar - dian an - gel sweeps, Takes him in his arms, smiling, heav'nward

poco

Poco riten.

vo - - - le, Et sur ses che - veux pose une au - ré - o - le.
 fly - - - ing, Crowns the lit - tle head on his shoul - der ly - ing.

Poco riten.

a Tempo

Ain - si cha - que nuit les en - fan - te - lets, S'en vont à tra -
 Thus do, ev' - ry night, chil - dren here be - low, Mount the star - ry

a Tempo

- vers les cieux é - toi - lés Vers le Pa - ra - dis, gui - dés par les
 skies, straight to Hea - ven go. Straight to Pa - ra - dise with their an - gels

poco

an - - - ges, Les en - fan - te - lets per - dus dans leurs
 fly - - - ing, Ev' - ry lit - tle child in its cra - dle

sempre dolce

lan - - - ges. La mère en veil - lant le berceau tout
 ly - - - ing. Moth - ers kind who watch by each cra - dle

sempre dolce

blanc Son an - ge gar - dien, d'un ges - te très lent, Le prend dans ses
sleeps, Swift - ly down from Heav'n guard - ian an - gel sweeps, Takes him in his

simile

bras, sourit et s'en - vo - - - le, Et sur ses che -
arms, smiling, heav'nward fly - - - ing, Crowns the lit - tle

poco

Riten.

-veux pose une au - ré - o - - - le.
head on his shoul - der ly - - - ing.

Riten.

28 Avril 1907

pour Mademoiselle CHARLOTTE MELNO
des Concerts-Lamoureux

CE QUE J'AIME...

WHAT I LOVE...

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 8.

CHANT *Modérément animé* *p simplement*

Ce que
What I

PIANO *Modérément animé (♩ = 92)*
très doux et très enveloppé par la Pédale

poco cresc.

j'ai - me, vois - tu, ce n'est pas ton sou -
love, you see, is not on - ly your

mf

ri - re, Ni l'a - veu fré - mis - sant que ta
smile, *Nor the trem - u - lous vow that you*

poco dim.

bou - - che sou - pi - - re, Ni l'ap -
whis - - per the while, Not the

poco

- pel de ta voix, ni l'é - cho de tes pas,
sound of your voice or of steps that you trace,

cédez

— Ni le di - vin ou - bli du monde en - tre tes
 — Nor the ob - liv - ion that love can yield in your em -

cédez

au Mouvt

toujours doux mais passionné

bras. _____
 brace. _____

Ce que j'a -
 What I a -

au Mouvt
un peu en dehors

- dore en toi, — chère, c'est ta fai -
 - dore in you, — dear - est, is wo - man's

poco

-bles - se, C'est ta voix qui m'im-plore et ton
weak - ness, 'Tis the voice that im - plores and the

p subito

cri de dé - tres - se, Ta dou - ce main qui tremble en se ten -
cry of dis - tress, Touch of your tremb - ling hand, seek - ing its

pp subito

- dant vers moi, Et ton cœur sur mon
hold to keep, And your heart on my

cédez un peu

cœur tout pal - pi - tant d'é -
heart full of e - mo - tion

cédez un peu

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. It contains the lyrics "cœur tout pal - pi - tant d'é -" on the first line and "heart full of e - mo - tion" on the second line. The piano accompaniment is on two staves below, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The lyrics "cédez un peu" are written below the piano part.

au Mouvt

- moi.
deep.

très doux
au Mouvt

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps and a 4/4 time signature. It contains the lyrics "- moi." on the first line and "deep." on the second line. The piano accompaniment is on two staves below, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The lyrics "très doux" and "au Mouvt" are written below the piano part.

ppp

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps and a 4/4 time signature, containing a whole note rest. The piano accompaniment is on two staves below, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The dynamic marking "ppp" is written below the piano part.

pour Mademoiselle CHARLOTTE MELNO
des Concerts-Lamoureux

CRÉPUSCULE

TWILIGHT

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 9.

Calme *doux et mystérieux*

CHANT

Calme (♩ = 50 env.)

PIANO

ppp (comme une cloche lointaine)

ppp * *simile*

te, la nuit tom - be, on en - tend par la plai - ne
ten, as night falls, how the bell o'er the plain

Mon - ter l'ap - pel con - fus d'u - ne clo - che loin - tai - ne.
Rings out its noi - sy peal like some dis - tant re - frain.

Ba - lan - cés par le vent, dans les bois en - dor -
 In the dark qui - et woods, gent - ly rocked by the

- mis, Les oi - seaux sont grou - pés sur les ra - meaux a - mis.
 breeze, All the birds are perch - ing in the friend - ly trees.

pp
 Pas un bruit...
 Not a soundl...

Plus lent (modéré) *doux et avec calme*
 Par ins - tants, si - len - ci -
 Now and then, its life in
très doux et enveloppé par la Pédale

un peu

-euse et dou - ce, U - ne feuil - le fris - sonne et
 si - lence end - ing Just a leaf may be seen from'

glis - se sur la mous - - - se...
 branch to earth de - scend - - - ing...

un peu

Voi - ci que l'ombre a mis son ban - deau sur nos yeux,
 The gath - 'ring shade a veil o'er our sight quick - ly flings,

Et la nuit, sur nos fronts, son
 And the night to our thoughts its

doigt mys - té - ri - eux.
touch of mys - t'ry brings.

Mouv^t du début *doux et mystérieux*

Mouv^t du début *PPP* *And. PPP* * *simile*

E - cou - te, le soir
O - lis - ten, night has

tom - be, on en - tend par la plai - ne Mon - ter l'ap - pel con -
fal - len, and the bell o'er the plain Rings out its noi - sy

3

- fus d'u - ne clo - che loin - tai - ne.
peal like some dis - tant re - frain.

pour Madame POVLA FRISCH

LA PLAINTÉ DU VENT

THE CRY OF THE WIND

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ - BATON

Op. 7. N°10.

Tranquille, et dans un sentiment de douce intimité

CHANT

PIANO

Tranquille $\bullet : \bullet = 52$ environ*pp* la main gauche uniformément *pp* jusqu'au $\frac{3}{4}$ *pp* pas tropOh! le gé-mis-sement du vent
Oh! what sor-row-ful wail the wind*dim.*dans les ge-nêts
sends thro' the boughsTan -
Whilst,*dolce*

poco a poco dim.

- dis que non - cha - lent et les pieds aux che - nêts L'on
rest - ing at our ease in the old man - or - house, We

meno dolce *poco a poco dim.*

très doux *poco cre - scen -*

rê - - - ve, dou - ce - ment dans la vieil - le de
dream, as we watch the red em - bers

très doux *poco cre - scen -*

do *meno dolce*

- meu - - - re Ber - cé par les san - glots, de
flam - - - ing, And hear the sob - bing cries, like

do *meno dolce*

sempre pp sans nuances

poco *più f*

cet - te voix qui pleu - - - re Qu'ini -
 voic - es sad complain - - - ing. What

poco a

- por - - - te, si la nuit est sombre — et si le
 harm, then, if the night be dark — and win - ter -

mf *poco a*

sempre pp sans nuances

poco *dim.*

froid — Met du givre aux car - reaux et de la neige — aux
 - time — Co - ver roofs thick with snow and mark each pane — with

poco *dim.*

Quasi recitativo ma in istesso Tempo

Riten.

toits
rime?

p Les ri - deaux sont fer - més et les
For the cur-tains are drawn and the

Riten. *pp*

p suivez

poco

portessont clo - ses La lam-pe met aux murs de molles clartés ro - ses
doors are shut fast, ——— And o'er the walls a lamp its ro-sylight doth cast. ———

p sans presser
et léger **Rit.**

Rit.

And^{no} e molto semplice
dolce

(non troppo) L'a-ïeu - le mur - mu - rant — un vieux refrain très doux Ber - ce l'en - fan - te -
Grand - mo - ther, soft - ly hum - ming a tune of by - gone days, Holds on her knees a

And^{no} e molto semplice ♩ = 72

pp *dolce ma cantato*

Poco più mosso

f avec joie et enthousiasme

let blot-ti sur ses ge - noux L'âtre est il-lu-mi-
 lit - tle child and gent.ly sways. Bright.ly bla-zes the

Poco più mosso (♩ = 66)

ff
m.g.
ff molto appas.

- né du-ne flamme jo - yeu - se
 hearth with flames gai-ly danc - ing,

en calmant

mf avec tendresse *dim.* à l'aise *I^o Tempo*
 Et chaque heure est sem- blable à l'autre - et bien-heu - reu - - - se!
 And each hour brings a hap - piness, - a peace en - tranc - - - ing!

I^o Tempo

mf *dim.* suivez *doux et bien chanté*

pp

pour Mademoiselle MARY GARNIER

LÈ REVOIR

REUNION

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 11.

CHANT

Calme et très expressif doux

(♩ = 46-52)

La voi - ci donc en - fin — l'heu - re tant es - pé -
 The hour is come at last — joy supreme — un -

PIANO

très doux

poco

-ré - e Je tiens en - tre mes mains vo - tre tête a - do -
 - fold - ing. With - in these lov - ing hands your dear head I am

poco

pp *p*

-ré - e - e. A - près de si longs jours — d'un es -
 hold - ing. The vis - ta long of days — full of

f

poco

poir an - xi - eux Je sens sous mon bai - ser pal - pi -
 doubt rear - ward lies, I feel be - neath my kiss pal - pi -

p subito

poco

cédez un peu au Mouvt

-ter vos chers yeux.
 -tate your dear eyes.

cédez un peu au Mouvt

C

poco

cresc.

Tout est pas - sé, l'ex - il, l'at - tente et la tris -
 'Tis past and gone, the wait - ing in ex - ile and in

cresc.

f

-tes - se Et me voi - ci trem - blant, vain -
 sad - - - ness, For by your side I sit all

augmentez et pressez

-cu par la ca - res - se De vos doigts fré - mis -
 trem - bling in my glad - - - ness At the touch of your

augmentez et pressez

mf subito

-sants en - la - cés à mes doigts, Et l'é -
 fin - gers soft - ly clasp - ing my own, At the

f

revenez peu à peu au 1^{er} Mouvt

- cho tant ai - mé de vo - tre dou - ce voix.
e - cho of your voi - - ce's sweet fa - mil - iar tone.

revenez peu à peu au 1^{er} Mouvt

ralenti

tres doux et expressif au 1^{er} Mouvt

La voi - ci donc en - fin — l'heu - re tant es - pé -
The hour is come at last, — joy su - preme un -

pp au 1^{er} Mouvt

poco

- ré - e Je tiens en - tre mes mains vo - tre tête a - do -
fold - ing, With - in these lov - ing hands your dear head I am

poco

- ré - - - - e.
hold - - - - ing.

pp cantabile

pour Mademoiselle MARY GARDEN

RÊVERIE

DREAMLAND

"CHANSONS DOUCES"

de

GEORGES CHAMPENOIS

English version by Hermann KLEIN

Musique de

RHENÉ-BATON

Op. 7. N° 12.

CHANT

Modéré

simplement et comme en rêve
doux

Tu m'as pri - se toute en - dor -
As I slept you pressed me

PIANO

Modéré (♩ = 72)

tres doux et enveloppe par la Pédale

- mi - e, Len - te - ment, d'un ges - te très
close, Won - drous gen - tle was that em -

doux, E - cou - tant sur ton cœur ja -
brace, With your heart you could feel my

-loux *heart* Bat - tre le *Answer the* cœur *thrill* de ton a - *of your ca -*

- mi - *ress.* e. *And* A - lors, *then,* ber - *still*

très lié et sans rythme

- cée en - tre tes bras *J'ai sen - ti*
cradled in your arms, I i - ma -

- d'in - vi - si - bles aî - les *Qui met -*
gined in - vi - si - ble wings Light - ly

-taient leurs ca - res - ses frè - les Sur mon
 touch - ing my hea - vy eye - lids With soft

cédez ralenti
 front et sur mes yeux las. Et c'é -
 kis.ses whose sweet-ness still clings. And I

au 1^{er} Mouvt
 -taient quand j'ou - vris les yeux Les bai -
 found when at last I woke That each

très doux

-sers de tes lè - vres chère - res Ac - cou -
 kiss was from your lips so dear, Like a

- rus en trou_pes lé - gè - res Sur mes
 dew of de - li - cate crys - tal On my

lè - - - vres et mes che -
 lips and on my

cédez
très doux

cédez

au Mouvt

-veux.
 hair.
au Mouvt

ppp

24 Juin 1904